

УДК 372.881.161.1

doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/03

Денисултанова В.Д.

**ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ
НА ЯЗЫКЕ-ПОСРЕДНИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ)**

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы в обучении русскому языку, с которыми сталкиваются преподаватели в работе со студентами-медиками, обучающимися на языке-посреднике. Ранний этап изучения языка для таких студентов вызывает наибольшую трудность, поэтому подчёркивается важность повышенного внимания и поиска дополнительных методов обучения с целью внесения разнообразия в учебный процесс и повышения мотивации к обучению.

Для студентов, у которых русский язык не является основным языком обучения, вопрос мотивации вызывает наибольшие трудности. Автор отмечает большую роль коммуникации между преподавателем и студентами в повышении мотивации к обучению. Также рассматривается вопрос недостатка специализированных учебных пособий для такой категории студентов, что значительно влияет на эффективность учебного процесса. В добавление автор поднимает вопрос о том, в каком объеме должен владеть преподаватель по языку материалом медицинской специальности. Поскольку основная цель обучения студентов-медиков – это развитие ранней профессионализации, преподаватель-русист является проводником в освоение медицинской терминологии с нуля, поэтому должен в минимальном объеме знать материал. Но на практике во многих вузах отсутствует необходимая подготовка преподавателей и необходимые мероприятия для повышения квалификации по специальности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; студенты-медики; обучение на языке-посреднике; мотивация; проблемы в обучении русскому языку.

Сведения об авторе: Денисултанова Влада Денисовна, ассистент кафедры русского языка № 5 Института русского языка Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы; ORCID 0000-0002-8016-9898.

Контактная информация: 129128, г. Москва, Будаевский проезд д. 9 кв. 57, тел. 89175440484; e-mail: vladakerch98@gmail.com.

V.D. Denisultanova

**PROBLEMS IN TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN
MEDICAL STUDENTS STUDYING IN AN INTERMEDIARY LANGUAGE
(USING THE EXAMPLE OF IRANIAN STUDENTS)**

Abstract. The article examines the problems in teaching the Russian language that teachers face when working with medical students studying in an intermediary language. The early stage of language learning for such students causes the greatest difficulty, therefore, the importance of increased attention and the search for additional teaching methods in order to introduce diversity into the learning process and increase motivation to learn is emphasized. The ways of solving such difficulties based on the analysis of their occurrence are proposed.

For students whose Russian is not the main language of instruction, the issue of motivation causes the greatest difficulties. The author notes the great role of communication between teachers and students in increasing motivation to study. The issue of the lack of specialized textbooks for such a category of students is also being considered, which significantly affects the effectiveness of the educational process. In addition, the author raises the question of how much a language teacher should know about the material of a medical specialty. Since the main purpose of teaching medical students is the development of early professionalization, a Russian teacher is a guide to mastering medical terminology from scratch, therefore he must know the material to a minimum extent. But in practice, many universities lack the necessary training of teachers and the necessary measures for professional development in the specialty.

Key words: russian as a foreign language; medical students; learning in an intermediary language; motivation; problems in learning the Russian language.

About the author: Denisultanova Vlada Denisovna, assistant of the department of the Russian language of the Institute of Russian language Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba; ORCID 0000-0002-8016-9898.

Contact information: 129128, Moscow, Budaiskiy proezd 9-57, 89175440484; e-mail: vladakerch98@gmail.com.

Денисултанова В.Д. Проблемы в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков, обучающихся на языке-посреднике (на примере иранских студентов) // Нижевартовский филологический вестник. 2024. №2. С. 32-38. <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/03>

Denisultanova, V.D. (2024). Problems in Teaching Russian to Foreign Medical Students Studying in an Intermediary Language (Using the Example of Iranian Students).

Nizhnevartovsk Philological Bulletin, (2), 32-38. (in Russian). <https://doi.org/10.36906/2500-1795/24-2/03>

В силу различных социальных и политических изменений обучение медицинским специальностям на иностранном языке (английском) в России пользуется повышенным спросом. Студенты из многих стран приезжают в российские города для получения высшего образования, и, конечно же, им гораздо легче учиться на уже хорошо знакомом им английском языке, который многие учат с детства, чем начать обучение на русском языке с нуля. Однако, им предстоит жить как минимум 5 лет в России, и необходимость освоения базового уровня владения русским языком очевидна.

Проблема обучения русскому языку иностранных студентов-медиков, обучающихся на языке-посреднике, актуальна для иранских студентов, у которых отсутствует базовая подготовка и погружение в языковую среду. Специфика медицинского дискурса с его специфической лексикой и синтаксисом усложняют процесс освоения русского языка. Национально-русское двуязычие может стать инструментом решений данной проблемы. Использование двуязычия в обучении позволяет учитывать языковые особенности иранских студентов и создавать более эффективные методы обучения (Белькова 2019: 170). Считаем, что применение билингвистического подхода повышает мотивацию, улучшает понимание медицинского дискурса и способствует более глубокому освоению русского языка

Обучение иностранных студентов-медиков, которые осваивают основную специальность на языке-посреднике, вызывает ряд трудностей, которые не встречаются при обучении студентов, учащихся полностью на русском языке. В данной статье мы опираемся на результаты наблюдений при работе в монолингвальных группах студентов из Ирана направления «Стоматология».

Мы предлагаем выделить следующие проблемы, с которыми могут сталкиваться преподаватели РКИ:

1. Отсутствие мотивации у студентов – ключевой фактор академической неуспеваемости. Всё обучение по специальности студенты проходят на языке-посреднике, а потому непосредственно для учебы русский язык большинству из них кажется неактуальным. Преимущество имеют студенты, обучавшиеся на подготовительном факультете некоторое время и владеющие базой для общения в повседневных ситуациях. Но самую большую трудность вызывают студенты, начавшие обучение на основном факультете практически с нулевым знанием русского языка. У них выработалась привычка в бытовой среде – магазины, метро, общежитие – общаться на английском языке или с использованием онлайн переводчика, а потому у них отмечается крайне низкая мотивация к изучению русского языка. Поскольку первые полгода для иностранных студентов являются самыми сложными в адаптационном аспекте, изучение нового языка для них представляется сложной задачей, которая выносится за рамки приоритетных, где в свою очередь есть такие проблемы

как: обустройство в общежитии, адаптация к климатическим условиям, новая языковая и культурная среда, высокая нагрузка по профильным предметам.

Вместе с тем, именно на раннем этапе у студента возникает высокая потребность начать изъясняться на русском языке: разговор с охранником на входе в университет, общение с комендантом общежития, с контроллерами в городском транспорте. Стоит учитывать, что даже в столице нашего государства далеко не каждый человек владеет хотя бы элементарным уровнем английского языка, особенно старшее поколение.

Но крайне важно именно на начальном этапе заложить у студентов желание и стремление изучать русский язык, пусть не быстрым темпом, но по крайней мере стабильно и планомерно. Пропуск этапа первоначальной заинтересованности и мотивации чреват огромными проблемами у студентов старших курсов, когда у них начинается практика в российской больнице, а также когда им предстоит сдавать итоговый экзамен, который включает в подробное описание случая из клинической практики.

Для решения этой проблемы в первую очередь важно построить грамотную коммуникацию преподаватель-студент. В таких группах личность преподавателя играет большую роль, мягкость и податливость очень быстро приведет к снижению дисциплины и нарушит ход учебного процесса. Однако, чрезмерная жесткость также не даст ощутимых результатов, поскольку у студентов такое поведение может снизить мотивацию к посещению занятий по русскому языку и обучению в целом, ведь занятия РКИ для них чуть ли не единственная площадка для разговорной практики. Наиболее эффективным оказался так называемый метод «кнута и пряника», когда строгость в выполнении обязательного объема задания сочетается с послаблениями. Например, важно давать короткие перерывы для неформального общения на свободные темы, так как большой объем сложной медицинской лексики быстро утомляет студентов. Также конкретно в молилингвальных группах эффективным средством «разбавления» занятий по русскому языку становятся различные игры и викторины.

Также, как верно отмечает Сафронова Н.В., свои знания и практические навыки будущий врач приобретает не только в стенах образовательного учреждения, но и за его пределами (Сафронова 2019: 522). Речь о том, что на старших курсах студентов-медиков неизбежно ожидает практика в российской больнице, где им крайне необходим русский язык не просто в рамках общего владения, а и его профессиональный пласт медицинского профиля. Представляется важным приводить эти доводы и доносить до студентов эти мысли на раннем этапе обучения, это должно существенно повысить их мотивацию к изучению языка.

2. Отсутствие учебных пособий для начального этапа обучения, ориентированных на эту аудиторию. Стандартные учебники для элементарного и базового уровня, например, «Прогресс», «Дорога в Россию», «Поехали!» и другие не представляются в полной мере эффективными, поскольку они рассчитаны на студентов подготовительного факультета, где иные цели и задачи обучения. Ввиду небольшого количества аудиторных часов (например,

на 1 курсе – 8-9 часов в неделю), нашей основной задачей становится обучение разговорной речи на начальном этапе, фонетический аспект дается в минимальном объеме, а также обучение письму отходит на задний план. Решением данной проблемы может стать разработка учебного пособия по русскому языку элементарного и базового этапов специально для студентов-медиков с учетом их актуальных целей и задач обучения, а также с учетом тех компетенций, которые им необходимо освоить в первые 2 года обучения.

В таком учебном пособии обязательно должна быть информация о культуре речи, базовые знания о правилах поведения в общественных местах, и другие важные для любого иностранного учащегося моменты, которые следует вводить уже с элементарного уровня. Например, для иранских и арабских студентов ввиду культурных особенностей нормой является обращение к преподавателю не по имени, а по должности: «профессор», «преподаватель», «учитель». В таких странах обращение по имени считается неуважительным, то есть ровно противоположно России, где обращение по имени отчеству является признаком уважения, а фраза «извините, преподаватель» воспринимается как незнание имени и неуважение. На личном опыте могу утверждать, что приучение к обращению по имени занимает не один год, и даже студенты старших курсов упорно продолжают обращаться по статусу, а не по имени преподавателя. Потому крайне важно заложить основы речевого этикета с раннего этапа обучения языку.

Пособие также должно учитывать тематику занятий и текстов. Конечно же, изучение культуры неотъемлемая часть изучения языка, но, как показывает практика, особенно на ранних этапах студентов гораздо интереснее узнать, как общаться в поликлинике, как сделать заказ в ресторане, нежели прочитать текст о М.В. Ломоносове. То есть, на ранних этапах основной задачей является вывод в речь, при чем именно под реальные речевые ситуации, с которыми студенты сталкиваются ежедневно.

Помимо учебников и пособий, необходимо использование аудиовизуальных средств в учебном процессе. Это базовый принцип обучения любому языку, однако для иностранных студентов-медиков это приобретает еще более высокое значение. Основные медицинские дисциплины основаны по большей части на наглядности (схемы, таблицы, рисунки), потому студентам проще освоить информацию не только в устном виде, но и в графическом. Также для разнообразия занятий многие преподаватели рекомендуют вводить небольшие видеоролики на различные темы с целью дальнейшего обсуждения. К недостаткам этого метода относят «чрезмерное увлечение устной формой языка и невнимание к его графической форме выражения» (Непрокина 2022: 201). В нашем же случае, для студентов, обучающихся на языке-посреднике, письменные формы отходят на дальний план, в приоритете остается устная речь.

3. Профессиональная компетенция преподавателя РКИ в медицинской сфере. Основной задачей преподавателя в обучении русскому языку иностранных студентов-медиков, обучающихся на языке-посреднике, является обучение медицинскому дискурсу. Детальная характеристика медицинского дискурса приведена в работах Куриленко В.Б., где понятие

медицинского дискурса описывается как «коммуникативно-речевой уровень существования и реализации профессиональной культуры специалистов-медиков, структура и содержание которого определяются духовными ценностями и нормами данного профессионального сообщества, целями и задачами социально-культурных практик и профессиональной деятельностью его членов» (Куриленко 2012). Важно отметить, что данное определение является одним из множества интерпретаций медицинского дискурса. Таким образом, нашей задачей становится выстраивание такого процесса обучения, который непосредственно в результате приводит к успешной коммуникации студента в своей профессиональной сфере.

В связи с этим возникает вопрос: необходим ли преподавателю РКИ глубокий уровень знаний в медицинской сфере? Систематическое изучение медицинской терминологии и основных понятий в этой области является неотъемлемой частью профессиональной подготовки преподавателя РКИ, работающего с иностранными студентами-медиками. Конечно же, главная задача – обучить студента грамматическому и синтаксическому использованию конструкций в медицинском дискурсе. Однако, на занятиях у студентов часто возникают вопросы непосредственно по содержанию материала, о значениях слов, словосочетаний. Преподаватель РКИ не может углубленно изучить каждую тему, чтобы иметь возможность обсуждать её со студентами. Но на базовом уровне мы можем освоить некоторую лексику и знания в медицинской сфере. Это необходимо в первую очередь для того, чтобы оценивать адекватность ответа студента и вовремя указывать не только на грамматические, но и на содержательные ошибки в его речи.

Например, при работе со студентами-стоматологами мы можем услышать от них фразу: *«эмаль обладает эластичностью»*. Даже при минимальном объеме знаний преподавателя, он должен объяснить, почему такая формулировка в корне неверна – потому что эмаль представляет собой твёрдую ткань, а твёрдые ткани не могут обладать таким свойством как эластичность. Если преподаватель не замечает такого рода ошибку в речи студента, последний может зафиксировать для себя это как верный ответ, и впоследствии оперировать им при общении уже в профессиональной среде, что чревато сложностями и проблемами. Важно отметить, что подобные ошибки могут быть не только в речи студентов, но и в учебных материалах.

В связи с этим, внедрение краткосрочных обучающих лекций и семинаров по медицинской тематике позволит преподавателю РКИ углубить свои знания и повысить эффективность обучения. Конечно, это требует времени и усилий, однако в дальнейшей профессиональной деятельности позволит сделать процесс обучения русскому языку более эффективным и повысит авторитет преподавателя среди студентов.

Все вышеуказанные проблемы при обучении русскому языку иностранных студентов-медиков давно находятся в поле зрения многих практикующих преподавателей, и идет активный поиск путей их решения. Поскольку студентов медицинского факультета, обучающихся на языке-посреднике, в конце курса русскому языку ожидает довольно трудный экзамен по профессиональному владению, начинать подготовку к ведению

медицинского дискурса следует с начального этапа обучения с учетом всех вышеупомянутых особенностей. Профессиональная компетенция преподавателя РКИ в медицинской сфере является неотъемлемым элементом качественного обучения русскому языку иностранных студентов-медиков. Систематическое изучение медицинской терминологии и основных понятий в этой области позволит повысить эффективность обучения и создать более благоприятные условия для успешной коммуникации студентов в профессиональной сфере (Белькова 2013: 100).

ЛИТЕРАТУРА

Белькова А.Е. Коммуникативно-деятельностный подход в обучении русскому языку как иностранному // Культура, наука, образование: проблемы и перспективы. Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный редактор А.В. Коричко. 2013. С. 99-101.

Белькова А.Е. Национально-русское двуязычие (билингвизм) и его использование в обучении русскому языку // Традиции и инновации в образовательном пространстве России, ХМАО-Югры и НВГУ. Материалы II Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный редактор Г.Н. Артемьева. 2013. С. 170-171.

Куриленко В.Б., Макарова М.А., Логинова Л.Д. Лингвотерапевтическая направленность как базовая категория медицинского дискурса // Современные научные исследования и инновации. 2012. № 1. URL: <https://clck.ru/3EBDWC> (28.03.2024).

Непрокина Ю.А. Обучение профессиональному общению на начальном этапе формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов-медиков // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2022. №3 (116). URL: <https://clck.ru/3EBDVD> (28.03.2024).

Сафронова Н. В. Повышение эффективности обучения студентов-медиков на занятиях РКИ посредством использования аудиовизуальных средств // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 9-2. С. 116-119.

Сафронова Н. В. Преподавание русского языка как иностранного студентам-медикам, обучающимся на языке-посреднике: проблемы и пути решения // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 6(79). С. 521-523. DOI 10.24411/1991-5497-2019-10222.

© Денисултанова В.Д., 2024